OFFRANDE DU TSOK

Bénédiction des offrandes

55) OM AH HOUNG (*3x*)
Ngo ouo yé shé la nam pa nang tcheu dang
D'inconcevables nuages d'offrandes externes, internes et secrètes,

tcheu dzé so seu nam pa djé lé ouang po
droug gui tcheu yul dou dé tong gui
Ainsi que de substances de samaya emplissent la terre, le ciel et l'espace jusqu'à leurs confins.

yé shé kyé par tchèn kyé pé sa dang bar nang
nam khé kyeun tam tché yong sou kyab pé
Leur nature est sagesse, leur aspect, celui d'offrandes internes et autres substances et leur fonction d'objets de jouissance des six sens,

tchi nang sang oué tcheu trine dam dzé tchèn zig sam gui
mi kyab pé kang ouar gyour
D'engendrer la sagesse extraordinaire de la félicité et de la vacuité.

56) E MA HO yé shé reul pa tché
E MA HO ! Dans le vaste jeu de la sagesse primordiale

shing kam tam tché dor djéi shing
Où tous les mondes sont des royaumes de vajra

né nam dor djéi po drang tché
Et toutes les demeures de majestueux palais de vajra,

kune zang tcheu trine gya tso bar
Scintille un océan de nuages d'offrandes de Samantabhadra.

57) Long tcheu deu goui pèl dang dèn
Riche d'une abondance de tout ce qui est plaisant et désirable,

tchu nam pa ouo pa mo ngeu
Les êtres ont la nature de dakas et de dakinis.

ma dag trul péi ming yang mè
Même les mots confusion et souillure n'existent pas,

tag pa rab djam ba shig go
Tout n'est qu'infinie pureté.

58) HOUNG treu kune nyèr shi tcheu kouï ngang
HOUNG ! Toute fabulation apaisée dans le Dharmakaya

loung mè yo shing bar oué tèng
Le vent souffle et attise le feu.

mi goï gyé pou soum gui kar
Au-dessus sur un foyer de trois têtes humaines,

AH tsèn dèn teu pa ka pa lar
AH ! Dans un kapala, propice aux libations,

OM dzé nam so sor bar ouar gyour
OM ! Les divers ingrédients brillent distinctement

dé dag tèng né OM AH HOUNG
Surmontés des syllabes OM, AH, HOUNG

59) Ka tog zi dji so sor bar
Chacune resplendit d'une couleur vive.

loung yeu mé bar dzé nam shou
L'air s'agite, le feu flambe et les ingrédients fondent

keul oué lang pa tchèr yeu pé
Puis bouillonnent dans une intense vapeur.

yi gué soum lè eu zèr tsog
Des rayons de lumière émis à profusion par les trois syllabes.

60) Tchog tchour treu pé dor djé soum
S'élancent dans les dix directions

du tsir tché nam tchèn drang né
Et rapportent les trois vajras et leur nectar

so sor yi gué soum tim pé
Qui s'absorbent dans leur syllabe respective.

du tsir shou né tchu dang dré
Celles-ci fondent en ambroisie et se mélangent aux essences.

djang tog bar djé é ma ho
Purifiées, transformées et multipliées, E MA HO !,

deu goui pèl ouar gya tsor gyour
Elles deviennent un océan scintillant de richesses désirables.

OM AH HOUNG (*3x*)

Invocation

61) Toug djéi dag nyi tsa gyu la ma dang
Lama-racine et des lignées ayant la compassion par nature,

yi dam lha tsog kyab né keun tchog soum
Assemblées de yidams et de déités, trois joyaux de refuge,

pa ouo kan dro tcheu kyong soung méi tsog
Dakas, dakinis, protecteurs et gardiens du Dharma,

tchèn drèn tcheu péi né dir shèg sou seul
Je vous convie en ce lieu d'oblation.

62) Tchi nang sang oué tcheu trine gya tseu ü
Au milieu d'un océan de nuages d'offrandes externes, internes et secrètes,

rine tchèn lè droub dzé péi dèn tri la
Sur un magnifique trône de pierres précieuses,

shab sen eu tchag tèn par shoug né kyang
Je vous invite à poser fermement vos pieds radieux

droub tchog dag la deu goui ngeu droub tseul
Suprême adepte, accordez-moi tous les siddhis désirés.

Offrande

63) HO ting dzine ngag dang tchag gyé djine lab péi
zag mè du tsi tsog tcheu gya tso di
HO ! Ce festin de nectar immaculé, transformé par concentration, mantra et moudra,

tsa gyu la méi tsog nam nyé tchir bul
Je l'offre pour votre plaisir, lama-racine et des lignées

OM AH HOUNG

deu goui pèl la reul pé dzim dzé né
Ravis de cette abondance qui comble vos désirs,

E MA HO djine lab tchar tchèn bab tou seul
E MA HO ! Faites pleuvoir un déluge de bénédictions.

64) HO ting dzine ngag dang tchag gyé djine lab péi
zag mè du tsi tsog tcheu gya tso di
HO ! Ce festin de nectar immaculé, transformé par concentration, mantra et moudra,

yi dam lha tsog kor tché nyé tchir bul
Je l'offre pour votre plaisir, yidams assemblées de déités et entourage

OM AH HOUNG

deu goui pèl la reul pé dzim dzé né
Ravis de cette abondance qui comble vos désirs,

E MA HO ngeu droub tchar tchèn bab tou seul
E MA HO ! Faites pleuvoir un déluge de siddhis.

65) HO ting dzine ngag tchag gyé djine lab péi
zag mè du tsi tsog tcheu gya tso di
HO ! Ce festin de nectar immaculé, transformé par concentration, mantra et moudra,

keun tchog rine tchèn tsog nam nyé tchir bul
Je l'offre pour votre plaisir, assemblées de précieux joyaux de refuges

OM AH HOUNG

deu goui pèl la reul pé dzim dzé né
Ravis de cette abondance qui comble vos désirs,

E MA HO tam tcheu tchar tchèn bab tou seul
E MA HO ! Faites pleuvoir un déluge de pur Dharma.

66) HO ting dzine ngag dang tchag gyé djine lab péi
zag mè du tsi tsog tcheu gya tso di
HO ! Ce festin de nectar immaculé, transformé par concentration, mantra et moudra,

kan dro tcheu kyong tsog nam nyé tchir bul
Je l'offre pour votre plaisir, assemblée de dakinis et protecteur du Dharma

OM AH HOUNG

deu goui pèl la reul pé dzim dzé né
Ravis de cette abondance qui comble vos désirs,

E MA HO trine lè tchar tchén bab tou seul
E MA HO ! Faites pleuvoir un déluge d'activités.

67) HO ting dzine ngag dang tchag gyé djine lab péi
zag mè du tsi tsog tcheu gyatso di
HO ! Ce festin de nectar immaculé, transformé par concentration, mantra et moudra,

mar gyour sèm tchèn tsog nam nyé tchir bul
Je l'offre pour vos plaisirs, assemblées de mères obscurcies,

OM AH HOUNG

deu goui pèl la reul pé dzim dzé né
Ravis de cette abondance qui comble vos désirs,

E MA HO trul nang doug gèl shi gyour tchig
E MA HO ! Que cessent apparences trompeuses et souffrances.
(les strophes 63-67 sont récitées trois fois ou plus)

L'offrande au Lama

68) E ma ho tsog ki kor lo tché
E MA HO ! Ce grand banquet rituel

du soum dé shèg shèg shul té
Source de tous les siddhis,

gneu droub ma lu djoung oué né
Est la voie empruntée par les Sougatas des trois temps

dé tar shé né pa ouo tché
Grand héros qui le comprenez

nam par tog péi sèm bor né
Et avez abandonné l'esprit conceptuel,

tsog ki kor lo gyune tou reul
Savourez continuellement ce festin.

A LA LA HO

Réponse du Lama

69) OM dor djé soum yèr mè péi dag
OM ! Me visualisant en Lama-yidam,

rang nyi la ma lhar sèl né
Ma nature inséparable des trois vajras,

AH zag mè yé shé du tsi di
AH ! Je déguste ce nectar de sagesse immaculée,

HOUNG djang tchoub sèm lè yo mè par
HOUNG ! Sans quitter l'esprit d'éveil,

lu né lha nam dzim tchir reul
Afin de satisfaire les déités de mon corps,

A HO MAHA SOUKHA

Chant de Vasanta-Rajni, la reine du printemps

70) Houng ! té chine chék pa tam tchè tang
Houng ! Ô vous tous tathagatas !

Pa wo tang ni nèl djor ma
Ô héros et yoginis !

Ka dro tang ni ka dro ma
Ô dakas et dakinis !

Kune la dak ni seul wa dép
À vous tous, j'adresse ma requête :

Dé wa tchok la gyé pè hé rou ka
Hérouka, savourant la suprême béatitude,

Dé wè rap nyeu ma la nyén tchè nè
Approchez de la reine ivre de bonheur,

Tcho ka chine tou long tcheu pa yi ni
Et, selon la jouissance fidèle au rite,

Lèn kyé dé wèi djor wa la chouk so
Entrez dans l'union de la félicité innée.

AH LA LA ! LA LA HO ! AH IH AH ! AH RA LIHO !

Tri mé ka dreu tsok nam kyi
Puissent les myriades de dakinis très pures

Tsé wè sik la lè kune dzeu
Nous regarder avec tendresse et accomplir leur activité pour le bien de tous les êtres.

71) Houng ! té chine chék pa tam tchè tang
Houng ! Ô vous tous tathagatas !

Pa wo tang ni nèl djor ma
Ô héros et yoginis !

Ka dro tang ni ka dro ma
Ô dakas et dakinis !

Kune la dak ni seul wa dép
À vous tous, j'adresse ma requête :

Dé wa tchén peu yi ni rap kyeu pè
L'esprit vibrant de béatitude

Lu ni kune tou yo wè gar gyi ni
Et le corps dansant avec frénésie,

Tchak gyè pè mar reul pè dé wa tché
Offrez aux myriades de dakinis

Nèl djor ma tsok nam la tcheu par dzeu
La grande félicité du jeu dans le lotus.

AH LA LA ! LA LA HO ! AH IH AH ! AH RA LIHO !

Tri mé ka dreu tsok nam kyi
Puissent les myriades de dakinis très pures

Tsé wè sik la lè kune dzeu
Nous regarder avec tendresse et accomplir leur activité pour le bien de tous les êtres.

72) Houng ! té chine chék pa tam tchè tang
Houng ! Ô vous tous tathagatas !

Pa wo tang ni nèl djor ma
Ô héros et yoginis !

Ka dro tang ni ka dro ma
Ô dakas et dakinis !

Kune la dak ni seul wa dép
À vous tous, j'adresse ma requête :

Yi ong chi wè nyam kyi kar dzè ma
Reine qui dansez d'un pas enchanteur et serein,

Rap gyé gueune po kyeu tang ka dreu tsok
Seigneur exultant et nuées de dakinis,

Dak ki dune tou chouk té tchine lop la
Venez devant moi et bénissez-moi,

Lèn kyé dé tchén dak la tsèl tou seul
Accordez-moi la béatitude suprême et simultanée.

AH LA LA ! LA LA HO ! AH IH AH ! AH RA LIHO !

Tri mé ka dreu tsok nam kyi
Puissent les myriades de dakinis très pures

Tsé wè sik la lè kune dzeu
Nous regarder avec tendresse et accomplir leur activité pour le bien de tous les êtres.

73) Houng ! té chine chék pa tam tchè tang
Houng ! Ô vous tous tathagatas !

Pa wo tang ni nèl djor ma
Ô héros et yoginis !

Ka dro tang ni ka dro ma
Ô dakas et dakinis !

Kune la dak ni seul wa dép
À vous tous, j'adresse ma requête :

Dé tchén tar pè tsèn nyi dèn pa kyeu
Vous dont la grande béatitude libère,

Dé tchén pang pè ka toup tou ma yi
N'affirmez pas qu'un ascétisme extrême

Tsé tchik treul war mi ché dé tchén yang
Peut, sans félicité, nous délivrer en une vie.

Tchou kyé tchok ki u na nè pa yine
La grande béatitude réside bien au sein du sublime lotus.

AH LA LA ! LA LA HO ! AH IH AH ! AH RA LIHO !

Tri mé ka dreu tsok nam kyi
Puissent les myriades de dakinis très pures

Tsé wè sik la lè kune dzeu
Nous regarder avec tendresse et accomplir leur activité pour le bien de tous les êtres.

74) Houng ! té chine chék pa tam tchè tang
Houng ! Ô vous tous tathagatas !

Pa wo tang ni nèl djor ma
Ô héros et yoginis !

Ka dro tang ni ka dro ma
Ô dakas et dakinis !

Kune la dak ni seul wa dép
À vous tous, j'adresse ma requête :

Dam gyi u sou kyé pè pè ma chine
Sublime yogini, par la félicité de votre lotus

Tchak lè kyé kyang tchak pè kyeune ma keu
Semblable à la fleur des marais,

Nèl djor ma tchok pè mè dé wa yi
Qui naît du désir sans en être souillée,

Si pè tching wa nyour tou treul war dzeu
Libérez-nous vite des chaînes de l'existence.

AH LA LA ! LA LA HO ! AH IH AH ! AH RA LIHO !

Tri mé ka dreu tsok nam kyi
Puissent les myriades de dakinis très pures

Tsé wè sik la lè kune dzeu
Nous regarder avec tendresse et accomplir leur activité pour le bien de tous les êtres.

75) Houng ! té chine chék pa tam tchè tang
Houng ! Ô vous tous tathagatas !

Pa wo tang ni nèl djor ma
Ô héros et yoginis !

Ka dro tang ni ka dro ma
Ô dakas et dakinis !

Kune la dak ni seul wa dép
À vous tous, j'adresse ma requête :

Drang tsi djoung nè nam kyi drang tsi tchu
Tout comme les abeilles se rassemblent de toutes parts

Poung wè tsok kyi kune nè toung wa tar
Pour extraire l'essence du miel de chaque fleur,

Tsèn nyi trouk dèn tso kyé gyè pa yi
Accordez-nous la satisfaction de savourer ainsi le suc

Tchu tching pa yi ro yi tsim par dzeu
De votre lotus épanoui aux six qualités.

AH LA LA ! LA LA HO ! AH IH AH ! AH RA LIHO !

Tri mé ka dreu tsok nam kyi
Puissent les myriades de dakinis très pures

Tsé wè sik la lè kune dzeu
Nous regarder avec tendresse et accomplir leur activité pour le bien de tous les êtres.

Offrande des reliefs du banquet

76) HOUNG ma tak trul nang ying sou tak
HOUNG ! Les apparences trompeuses purifiées dans la vacuité,

AH yé ché lè troup du tsi tché
AH ! Ce copieux nectar de sagesse primordiale

OM deu gu gya tso tchén por gyour
OM ! Devient un vaste océan de tout ce qui est désiré.

OM AH HOUNG (*3x*)

77) Ho ting dzine ngak tang tchak gyè tchine lap pè
HO ! Ce festin de nectar immaculé transformé

sak mé du tsi tsok lak gya tso di
Par concentration, mantra et moudra

tam tchèn ching kyong tsok nam nyé tchir bul
Je l'offre pour votre plaisir assemblée des protecteurs locaux liés par serment.

OM AH HOUNG

deu gu pèl la reul pè tsim dzè nè
Ravis de cette abondance qui comble vos désirs,

E MA HO nèl djor trine lè tsul chine droup
E MA HO ! Faites que les activités yogiques soient correctement accomplies.

(Emporter les restes)

78) HO lak mè dreune nam kor tchè kyi
HO ! Invités restants et votre entourage,

tsok lak gya tso di ché la
Acceptez cet océan de reliefs du banquet,

tèn pa rine tchén gyè pa tang
Et faites que prospèrent la précieuse doctrine et ses détenteurs,

tèn dzine yeune tcheu kor tchè tang
Bienfaiteurs, officiants et assistants.

79) Kyè par nèl djor dak tchak la
Et qu'en particulier, nous les yogis

nè mè tsé tang wang tchouk tang
Possédions longévité, santé et pouvoir,

pèl tang drak tang kèl wa sang
Gloire, renommée et bonne fortune

long tcheu gya tchén kune top tching
Ainsi qu'abondance de richesses

80) Chi tang gyè la sok pa yi
Accordez-nous les siddhis des activités

lè kyi ngueu droup dak la tseul
D'apaisement, d'accroissement et autres.

tam tsik tchèn gyi dak la soung
O gardiens liés par serment, protégez-nous !

ngueu droup kune gyi tong drok dzeu
Aidez-nous de tous vos siddhis !

81) Tu mine tchi tang nè nam tang
Eliminez mort prématurée,

deun tang guèk nam mé par dzeu
Maladies, démons et interférences !

mi lam nguèn tang tsèn ma nguèn
Faites que n'adviennent aucun cauchemar,

dja tché nguèn pa mé par dzeu
Mauvais présage ou action nuisible.

82) Djik tèn dé ching lo lék tang
Que le monde soit heureux, les récoltes bonnes,

drou nam pèl ching tcheu pèl tang
Qu'abonde le grain et prospère la doctrine ;

dé lék tam tchè djoung wa tang
Que survienne tout ce qui est favorable

yi la deu pa kune droup chok
Et que tous les souhaits soient exaucés !

83) Djine pa gya tchén gyour pa di yi tu
Par la force de ce vaste don, puissé-je par moi-même

dro wè deune tou rang djoung sang gyè chok
Devenir bouddha pour le bien des êtres,

ngueune tsé gyèl wa nam kyi ma drèl wè
Et par ma générosité délivrer tous ceux

kyé wè tsok nam tchine pè dreul gyour tchik
Que ne purent libérer les bouddhas du passé.